

# Юлий Ким:

## «Настало время, пробил час...»

Автор этой поэтической подборки — старый добрый друг «Химии и жизни». Хотя первое определение — «старый» — к нему нельзя отнести никак, а вот второе — в самый раз, поскольку Юлий Ким человек исключительно добрый. Среди талантливых, тем более давно ставших известными, такое отмечается не слишком часто. Впрочем, нам всегда везло и везет на людей, отличающихся сочетанием этих качеств — таланта и доброты.

Классик авторской песни, знаменитый бард, драматург, автор песен (или текстов песен) ко многим кинофильмам. Ну, вспомним хотя бы действительно классику нашего кино — «Бумбараша» и «Обыкновенное чудо». В нем, Киме, помимо врожденной музыкальности, всегда было и есть еще одно сочетание: тонкая поэтическая лиричность и ирония. Однако последняя никогда не становилась самоцелью: это как бы усмешечка «с высоты птичьего полета», с позиции наблюдателя. Добрая опять же. Помните знаменитую сценку с Андреем Мироновым, где звучат, казалось бы, какие-то нелепые слова: «А бабочка крылышками бяк-бяк-бяк...»? Оказалось — не нелепые: смотришь «Обыкновенное чудо» в который уже раз и опять радуешься. Или это, ставшее народным: «Я приду и тебя обойму...», «Ходят кони над рекою. / Ищут кони водою...»

Сегодня Юлий Ким предложил нам свои переводы текстов Люка Пламандона к песням известного мюзикла «Нотр-Дам», который с неизменным успехом идет на сцене московского Театра оперетты. Там, как и положено, сплелись классика и современность, а в итоге — вечное:

*Настало время, пробил час,  
Мы начинаем наш рассказ  
О жизни, смерти и любви,  
Как это было в наши дни.  
Дневник история ведет,  
И каждый век, и каждый год  
Заносит в летопись ее  
Предание свое.*

Впрочем, если о Киме, то здесь нам остается еще раз его процитировать:

*Лишь ты, артист и трубадур,  
Творец полотен и скульптур,  
Особым даром наделен  
Воссоздавать лицо времен.  
Пусть ты отвержен и забыт —  
Но всюду песнь твоя звучит  
И оживают вместе с ней  
Преданья наших дней...*

С любезного согласия автора и продюсеров спектакля «Нотр-Дам» мы публикуем несколько стихотворений из этого цикла.



### МОНОЛОГ ЭСМЕРАЛЬДЫ

Давным-давно слыхала я,  
Что в Андалузии, в горах,  
Кочует вся моя родня  
Верхом на краденых конях.  
Там, в Андалузии, в горах.

Моя страна теперь — Париж,  
Мне по душе она пришлась.  
А про себя я знаю лишь,  
Что я когда-то родилась  
Там, в Андалузии, в горах.

Дочь цыган — я не помню отчизны своей.  
Дочь цыган — мне дорога всего родней.  
Дочь цыган, дочь цыган —  
я пою на любом языке.  
Дочь цыган, дочь цыган —  
я умею читать по руке.

Дай ладонь, я тебе скажу,  
Чей ты родом, откуда ты  
И что в жизни тебе пройти  
Суждено.

Но мою ладонь ты не тронь,  
Не проси погадать по ней:  
Мне читать по руке своей  
Не дано.

И пусть  
моя судьба  
издалека  
беду пророчит —  
И пусть!  
А я всегда  
лечу, куда  
душа захочет!

Дочь цыган, мои руки —  
два вольных крыла!  
Дочь цыган — жаркий ветер  
в моей крови!  
Дочь цыган, дочь цыган —  
моя песня всегда весела!  
Дочь цыган, дочь цыган —  
моя песня всегда о любви!

## БРОДЯГИ

Мы люди без бумаг — толпа бродяг,  
Не можем угла себе найти.  
Открой ворота нам, о Нотр-Дам!  
Пусти! Пусти!

У нас над головой —  
лишь небосвод сырой.  
Ни крыши, ни тепла —  
все отняла судьба.

И кто ж поможет нам?  
А только Божий храм.  
Пусти! Пусти!

Мы люди без бумаг — толпа бродяг,  
Не можем угла себе найти.  
Открой ворота нам, о Нотр-Дам!  
Пусти! Пусти!

Как ты хорош, Париж!  
Ты сладко пьешь и спишь!  
А мы, как мелкий скот,  
ютимся у ворот.  
Но мы пойдем на все —  
и мы возьмем свое!  
И мы возьмем свое! Возьмем!

Мы скопище бродяг — куда идти?  
Нигде без бумаг нам нет пути.  
Мы без бумаг — нам нет пути...  
Не можем угла себе найти...  
Ни крыши, ни тепла — куда идти?  
Не можем угла себе найти...  
О Нотр-Дам — ведь ты же  
Божий храм:  
Пусти! Пусти!

И мы на все пойдем, о Нотр-Дам!  
И угол найдем, о Нотр-Дам!  
Открой ворота нам, о Нотр-Дам!  
Пусти!  
Пусти!



## ЛИТЕРАТУРНЫЕ СТРАНИЦЫ

### ПРАЗДНИК ШУТОВ

Ты — шут, я — шут,  
все тут пля-шут!

Прошу, медам, месье,  
Сюда, на бал шутов,  
Где славно шутят все,  
А я всегда готов!

Ты — шут, я — шут,  
все тут пля-шут!

Сегодня бал шутов —  
Всеобщий пир горой.  
Я только президент,  
А нужен нам король.

И будет королем  
Назначен в тот же миг,  
Кто скорчит рожу нам  
Гнуснее всех других!

Ты — шут, я — шут,  
Все — тут пля-шут!  
Кто скорчит рожу нам  
Гнуснее всех других,  
Тот наш король!

Ты — шут, я — шут,  
Все — тут пля-шут,  
Мы, я, он, ты —  
Все тут — шуты!  
Кто шут, все тут!  
Кто шут, все тут!

Пардон, месье, медам,  
А это кто вон там?  
Мы ищем не его ль?  
Не он ли наш король?  
Он — наш, он — шут,  
Как все мы тут!  
Горбатый и кривой  
Красавец молодой —  
Вот наш король!

Наш доблестный звонарь,  
Прекрасный, как никто,  
Избранник всех шутов —  
Король Квазимодо!

В цыганку нашу он,  
Мне кажется, влюблен.  
Кому же, как не ей,  
Венчать его на трон!

Ты — наш, ты — шут,  
Как все мы тут!  
Горбатый и кривой  
Красавец молодой —  
Квазимодо!

Мы выбрали его,  
Мы выбрали его —  
Квазимодо.

Вот наш король!

### ПРИЮТ ЛЮБВИ

В Париже есть особый храм —  
Не Сакре-Кер, не Нотр-Дам.  
Свой храм для многих парижан —  
Отбоя нет от прихожан!  
И день и ночь идут  
И сноб, и жлоб, и скот, и плут.  
Наш чудный храм, мы все твои,  
О кабаре «Приют любви»!

«Приют любви» — любви приют,  
Здесь день и ночь поклоны бьют  
То вверх, то вниз, вперед-назад,  
Какая страсть, какой азарт!  
Всего за грош, от силы три,  
Получишь весь букет любви!  
О эти грешные цветы!  
О эти нежные труды!  
Объятья змей, глаза химер,  
Блаженный рай ночных венер —  
И день и ночь мы все твои,  
О кабаре «Приют любви»!

Услышь меня, дружок Амур:  
Я твой бессменный трубадур,  
Давай нас всех благослови  
На неустанный труд любви!

Мы все паломники твои,  
О кабаре «Приют любви»!  
Мы все поклонники твои,  
О кабаре «Приют любви»!  
А кто грехи отпустит нам?  
На то всегда есть Нотр-Дам!

Привет, красотики, в добрый час!  
Но я пришел не ради вас:  
Хочу я тут, среди друзей,  
Найти приют любви своей.  
Вчера цыганка при луне  
На счастье погадала мне,  
И вот теперь я жду ее —  
Проверить счастье мое!

Мы все паломники твои,  
О кабаре «Приют любви»!  
Мы все поклонники твои,  
О кабаре «Приют любви»!  
Здесь вам любые прихоти  
Исполнят — только знай плати!  
«Приют любви» — обманщик наш:  
Твоя любовь — дурной мираж,  
Ночной дешевый маскарад,  
Где обмануться каждый рад!  
Всю жизнь, рассудку вопреки,  
Обману верят дураки!

О кабаре «Приют любви»!  
О кабаре «Приют любви»!

### ФРОЛЛО

Молиться бесполезно:  
Прогневал небеса я.  
Передо мною бездна,  
И я стою у края.  
И сладко мне, и тошно,  
Пусть будет то, что будет.  
А будет только то, что  
Она меня погубит.

Ты гибель моя!  
Ты гибель моя!  
И нету мне спасенья,  
нету мне прощенья...  
Ты гибель моя!  
Ты гибель моя!  
И нет во мне раскаянья,  
а лишь отчаянье одно...  
Ты гибель моя...  
Ты гибель моя...  
Ты гибель...

Читаю или сплю я —  
Все время представляю,  
Как я тебя целую,  
Как я тебя ласкаю —  
То этот нежный локоть,  
То белые колени...  
О похоть, похоть, похоть!  
Сильней огня в геенне...  
Я думал, голос плоти  
Я укротил навечно,  
И вот горю, как порох,  
И таю, словно свечка.  
Я поднимаю руки  
Для страшного проклятья —  
И я их стираю  
Для страстного объятья!

Ты гибель моя!  
Ты гибель моя!  
И нету мне спасенья,  
нету мне прощенья.  
Ты гибель моя!  
Ты гибель моя!  
И нету мне раскаянья,  
а лишь отчаянье одно.  
Спасения нет...  
Прощения нет...  
Ты гибель моя...